

予小朋友的話

澎湖，一市五鄉；
媽宮是用媽祖來號名，
望安是綠蠣龜的故鄉，
七美雙心石滬有名聲，
西嶼因仔上愛拍寸子，
若有閒的時，
來湖西，坐牛車掘土豆，
去白沙，掠丁香挽紫菜。
這就是咱的故鄉-澎湖

雙心相痛疼
咱就用咱的話
一句一句大聲讀
一字一字念斟酌
故鄉的婧
攏在咱的嘴內



這是一本爲咱澎湖囡仔編的閩南語教材，教材收集的內容，攏是咱故鄉的事志，語言的學習，就要從咱身邊的物件開始，這，就是咱編這本閩南語教材最大的目標。

教材呈現的項目是先出現：



課文：

課文是這課教學的主題，其他的學習，攏是從課文發展出來。



大家做夥念：

是這課的「新詞」，這是每一個小朋友愛學習會曉的。



大家做夥講：

是這課的「造句」俗「句型」的練習，這嘛是每一個小朋友愛學習會曉的。



大家做夥來表演：

這是一個綜合的練習，有各種無同款的活動，予小朋友來學習。



認念羅字音標：

這是閩南語音標的複習，從三年級開始，就有這種音標的學習，五年級的重點是，共以前學的，各提出來複習。

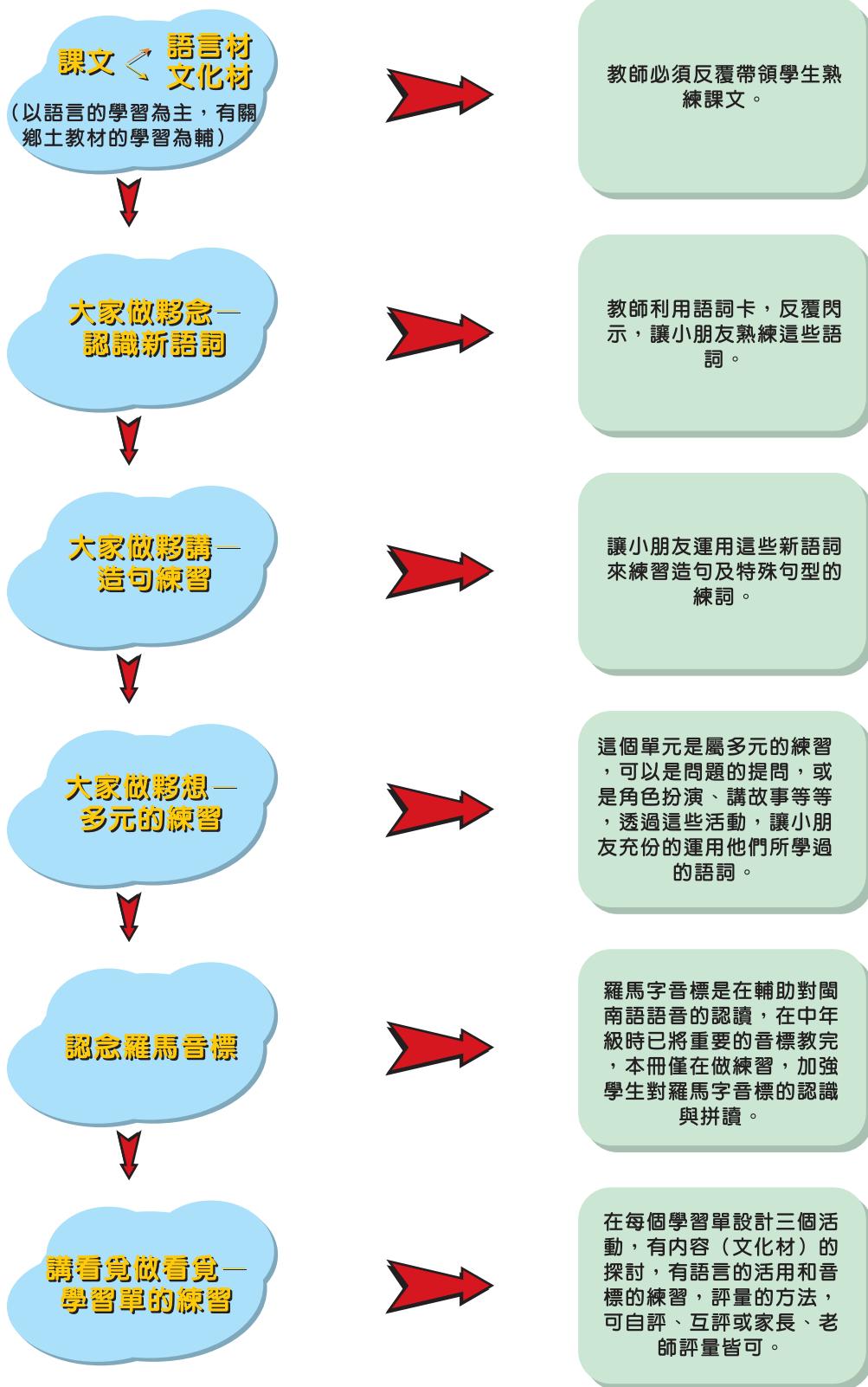


講看覓、做看覓：

這是總複習，就是咱定定在講的「學習單」，這份「學習單」，每一課攏有一張，每一張有三個題目，小朋友會當家己做，亦會當恰大家做埠討論，嘛會使在老師的指導下完成。完成了後，小朋友家己、同學，抑是老師，攏會使拍分數，按呢，這個的學習就全部完成啊！

閩南語的學習，是真有意義，復真趣味，
敬愛的家長，向望汝撥寡時間，
恰咱的小朋友，鬥陣來學！

閩南語的教學流程



雙心相疼痛

目錄



第一課 雙心相疼痛

6



第二課 綠蠵龜的心聲

14



第三課 用媽祖號名的城市

22

★複習一

30

第四課
相招拍寸子

32



第五課
坐牛車 掘土豆 40



第六課
掠丁香 挽紫菜 48



★複習二 56

★課文語詞索引 58

第一課

te⁷ it⁴ kho³siang¹**雙**sim¹**心**sio¹**相**thiann³**疼**thang³**痛**

有 一 日 ， 我 在 電 視 的 新 聞
u⁷ cit⁸ jit⁸ gua² tu⁷ tian³ si⁷ e⁵ sin¹ bun⁵

， 看 到 這 個 消 息 ： 澎 湖 縣 政 府
khuann³ tioh⁴ cit⁴ ge⁵ siau¹ sit⁴ phinn⁵ o⁵ kuan⁷ cing³ hu²

請 全 縣 的 民 羣 來 投 票 ， 選 出 上
chiann² cuan⁵ kuan⁷ e⁵ bin⁵ ciong³ lai⁵ tau⁵ phio³ suan² chut⁴ sion⁷

會 當 代 表 澎 湖 的 所 在 ， 結 果 是
e⁷ tang³ tai⁷ piau² phinn⁵ o⁵ e⁵ so² cai⁷ kiat⁴ ko² si⁷

七 美 的 「 雙 心 石 滄 」 上 多 票 。
chit⁴ bi² e⁵ siang¹ sim¹ ciolah⁸ ho⁷ siong⁷ cue⁷ phio³

根 據 了 解 ， 石 滄 是 較 早 澎
kun¹ ku³ liau² kai² ciolah⁸ ho⁷ si⁷ khah⁴ ca² phinn⁵

湖 的 漁 民 ， 在 近 海 掠 魚 的 方 法
o⁵ e⁵ hu⁵ min⁵ tu⁷ kun⁷ hai² liah⁸ hu⁵ e⁵ hong¹ huat⁴

。 這 種 「 滄 」 是 用 石 頭 疊 起 矣
cit⁴ ciong² ho⁷ si⁷ ing⁷ ciolah⁸ thau⁵ thiap⁸ khe² e⁰

， 水 淹 的 時 際 ， 魚 會 隨 海 水 入
cui² im¹ e⁵ si⁵ cun⁷ hu⁵ e⁷ te³ hai² cui² jip⁸

石 滬 內 ； 水 湊 的 時 陣 ， 細 尾 魚
 cioh⁸ ho⁷ lai⁷ cui² kho² e⁵ si⁵ cun⁷ sue³ be² hu⁵
 隨 海 水 從 石 頭 縫 流 出 ， 大 尾 魚
 te³ hai² cui² ti³ cioh⁸ thau⁵ phang⁷ lau⁵ chut⁴ tua⁷ be² hu⁵
 就 予 漁 民 來 「 巡 滬 」 ， 掠 轉 去
 to⁷ ho⁷ hu⁵ min⁵ lai⁵ sun⁵ ho⁷ liah⁸ tng² khu³
 煮 鮮 魚 湯 囉 ！
 cu² chinn¹ hu⁵ thng¹ lo⁰

七 美 的 這 個 「 雙 心 石 滬 」
 chit⁴ bi² e⁵ cit⁴ ge⁵ siang sim¹ cioh⁸ ho⁷
 ， 不 爾 保 存 格 真 完 整 ， 而 且 兩
 m⁷ nia⁷ po² cun⁵ kah⁸ cin¹ uan⁵ cing² ji⁵ chiann² nng⁷
 粒 心 相 連 的 造 型 ， 有 「 心 心 相
 liap⁸ sim¹ sio¹ lian⁵ e⁵ co⁷ hing⁵ u⁷ sim¹ sim¹ siong¹
 印 」 的 意 思 ， 來 過 的 觀 光 客 ，
 in³ e⁵ i³ su³ lai⁵ ke³ e⁵ kuan¹ kong¹ kheh⁴
 攏 感 覺 這 個 石 滬 實 在 世 界 無 地
 long² kam² kak⁴ cit⁴ ge⁵ cioh⁸ ho⁷ sit⁸ cai⁷ se³ kai³ bo⁵ te⁷

找，莫怪澎湖人欲選伊做新地
 che⁷ bok⁸ kuai⁵ phinn⁵ o⁵ lang⁵ boh⁴ suan² i¹ cue³ sin¹ te⁷
 標。看這個新聞了後，我感覺
 piau¹ khuann³ cit⁴ ge⁵ sin¹ bun⁵ liau² au⁷ gua² kam² kak⁴
 : 「石滬」這種掠魚的方法真
 cioh⁸ ho⁷ cit⁴ ciong² liah⁸ hu⁵ e⁵ hong¹ huat⁴ cin¹
 環保亦真有智慧。這兩粒心，
 khuan⁵ po² ia³ cin¹ u⁷ ti³ hui⁷ cit⁴ nng⁷ liap⁸ sim¹
 就親像咱的心恰大自然的心，
 to⁷ chin¹ chiunn⁷ lan² e⁵ sim¹ kah⁴ tua⁷ cu⁷ jian⁵ e⁵ sim¹
 雙心相疼痛，恁講是不？
 siang¹ sim¹ sio¹ thiann³ thang³ lin² kong² si⁷ m⁷ si⁷ le⁰





一 大 家 做 夬 念

- 1. 疼痛
- 2. 水淹
- 3. 水考
- 4. 巡滄
- 5. 保存
- 6. 心心相印
- 7. 地標
- 8. 環保
- 9. 智慧



二 大 家 做 夬 講

- (一) 環保：例：阿母真注重環保，糞埽攏有在分類。
- (二) 疼痛：
- (三) 智慧：
- (四) …實在…，莫怪…
- (五) …的時陣…，…的時陣…



三 大 家 做 夬 報 新 聞

小朋友，請汝來做記者，用課本這個「雙心石滄」的新聞，練習報看覓。（從「澎湖縣政府…」報到「…無怪澎湖人要選伊做新地標。」）



四 認念羅馬字音標

c	ang	hue ¹ cang ⁵ (花叢)
ch	ang	chang ¹ thau ⁵ (蔥頭)
c	im	cim ² thau ⁵ (枕頭)
ch	im	chim ⁵ a ⁰ (鑊仔) (銅鉖)
c	in	cin ² cu ¹ (珍珠)
ch	in	chin ³ a ⁰ (秤仔)



五 看圖做夥念



bah⁴ cang³



thau⁵ mng⁵ chang³ chang³



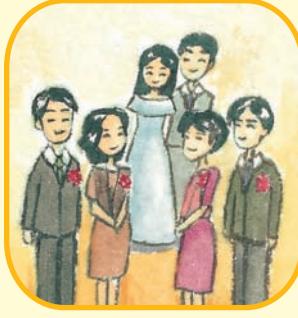
ang⁵ cim⁵



cit⁸ cin¹ bi²



chim¹ cinn²



chin¹ ke¹



講 看 覓 做 看 覓

活動一 這幾項海墘的漁業活動，汝有做過無？念看覓。



撿螺仔



扒殼仔



溜海菜



抱礮

活動二 我會曉隨伊講

(一) 水淹的時陣，魚會隨海水入石滬內；水湧的時陣，細尾魚就隨海水從石頭縫流出矣。

第一句我來講：

上課的時陣，我認真聽老師講課；

下課的時陣，我恰同學做夥耍球。

第二句換汝講：

_____的時陣，_____；

_____的時陣，_____。

(二) 來過的觀光客，攏感覺這個石滬實在世界無地找，莫怪澎湖人欲選伊做新地標。

第一句我來講：

這個因仔實在真乖復有禮貌，莫怪大家攏真疼伊。

第二句換汝講：

實在_____，
莫怪_____。

活動三、先念一遍，念了後共對的音標籀來。



hue¹ chang⁵
hue¹ cang⁵



cim² thau⁵
cin² thau⁵



chin¹ cinn²
chim¹ cinn²



chin¹ ke¹
chinn¹ ke¹

活動四、頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師怎樣講！

學怎樣

真賢

儉糴

要打拼

一

二

三

第二課

te⁷ ji⁷ kho³

綠 蟠 龜 的 心 聲

e⁵sim¹siann¹

每 年 的 上 元 暝 ， 是 阮 這 個
mui² ni⁵ e⁵ siong⁷ guan⁵ mi⁵ si⁷ gun² cit⁴ ge⁵

家 族 上 蓋 衝 的 時 陣 。 在 澎 湖 各
ka¹ cok⁸ siong⁷ kai³ chiong¹ e⁵ si⁵ cun⁷ tu⁷ phinn⁵ o⁵ kok⁴

宮 廟 擺 有 眞 多 龜 予 人 乞 ， 有 米
king¹ bio⁷ long² u⁷ cin¹ cue⁷ ku⁷ ho⁷ lang⁵ khit⁴ u⁷ bi²

包 大 龜 ， 肪 片 龜 ， 麵 線 龜 ， 亦
pau¹ tua⁷ ku¹ hong⁵ phian³ ku¹ mi⁷ suann³ ku¹ ia³

有 金 燦 燦 的 金 龜 。 一 時 ， 阮 變
u⁷ kim¹ sih⁴ sih⁴ e⁵ kim¹ ku¹ cit⁸ si⁵ gun² pian³

成 這 個 鬧 热 節 日 的 主 角 ， 予 阮
sing⁵ cit⁴ ge⁵ nau⁷ jiat⁸ cueh⁴ jit⁸ e⁵ cu² kak⁴ ho⁷ gun²

亦 歡 喜 亦 歹 勢 。
ia³ huann¹ hi² ia³ pha² se³





阮 的 性 地 真 溫 純 ， 亦 真 閉
gun² e⁵ sing³ te⁷ cin¹ un¹ sun⁵ ia⁷ cin¹ pi³

思 。 從 細 漢 到 大 漢 ， 真 是 千 辛
su³ ti⁵ se³ han³ kau³ tua³ han³ cin¹ si⁷ chian¹ sin¹

萬 苦 無 容 易 。 從 一 粒 龜 卵 變 成
ban⁷ kho² bo⁵ iong⁵ ik⁴ ti⁵ cit⁸ liap⁸ ku¹ nng⁷ pian³ sing⁵

一 隻 大 龜 ， 定 定 會 受 著 人 俗 環
cit⁸ ciah⁴ tua⁷ ku¹ tiann⁷ tiann⁷ e⁷ siu⁷ tioh⁴ lang⁵ kah⁴ khuan⁵

境 的 迫 害 ， 講 起 是 賑 賑 長 ， 目
king² e⁵ pik⁴ hai⁷ kong² khe² si⁷ lo³ lo³ tng⁵ bak⁸

屎 滴 滴 流 ， 艱 苦 無 人 知 。

sai² tih⁴ tih⁴ lau⁵ kan¹ kho² bo⁵ lang⁵ cai¹



溫 暖 平 靜 的 望 安 海 墉 腳 ，
un¹ luan² ping⁵ cing⁷ e⁵ bang⁷ uann¹ hai² kinn⁵ kha¹

這 嘟 是 阮 的 樂 園 ， 因 爲 有 眞 多
cit⁴ ma² si gun² e⁵ lok⁸ hng⁵ in¹ ui⁷ u⁷ cin¹ cue⁷

人 在 關 心 阮 、 疼 惜 阮 ， 予 阮 不
lang⁵ teh⁸ kuan¹ sim¹ gun² thiann³ sioh⁴ gun² ho⁷ gun² m⁷

免 復 再 生 驚 膽 嘻 ， 予 阮 俗 望 安
bian² koh⁴ cai³ chinn¹ kiann¹ tah⁴ hiannh⁴ ho⁷ gun² kah⁴ bang⁷ uann¹

人 、 澎 湖 人 的 感 情 厚 厚 厚 ， 長
lang⁵ phinn⁵ o⁵ lang⁵ e⁵ kam² cing⁵ kau⁷ kau⁷ kau⁷ tng⁵

長 長 。

tng⁵ tng⁵



一大家做夥念

- 1. 上蓋衝
- 2. 肪片龜
- 3. 麵線龜
- 4. 金爍爍
- 5. 溫純
- 6. 閉思
- 7. 脳脹長
- 8. 滴滴流
- 9. 生驚膽嚇
- 10. 厚厚厚
- 11. 長長長



二大家做夥講

(一) 上蓋衝：例：三叔公仔講伊在日本時代，柔道的功夫上蓋衝。

(二) 金爍爍：

(三) 溫純：

(四) 閉思：

(五) 脳脹長：

(六) 生驚膽嚇：

(七) 亦…亦…：

(八) 真…亦真…：



三大家來講俗語

龜龜鱉鱉

龜腳趕出來

龜腳龜內肉

千年龜，萬年鱉

掠龜走鱉，掠蟳走蠍(chih⁸)

龜笑鱉無尾，鱉笑龜尾短

欲好，龜爬壁；欲敗，水崩山



四 認 念 羅 馬 字 音 標

- s → iam → siam³ jio⁷ (滲尿)
j → iam → u¹ jiam² (污染)
s → ian → sian¹ jin⁵ (仙人)
j → ian → tong¹ jian⁵ (當然)
s → un → ka¹ peh⁸ sun² (茭白筍)
j → un → jun⁷ piann² kauh⁴ (潤餅餸)



五 看 圖 做 駭 念



kim¹ kong¹ siam² siam² cin¹ sui²



hai² sian¹ cin¹ chinn¹



sun⁵ hai² cin¹ cu³ bi⁷

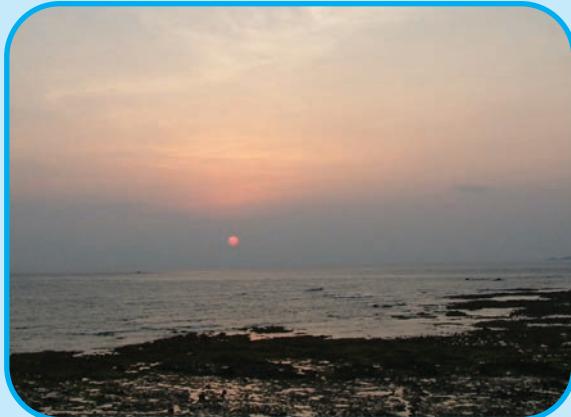


jun⁷ piann² kauh⁴ cin¹ ho² ciah⁸



講 看 覓 做 看 覓

活動一：在望安海墘有綠蠵龜的保護區，在咱澎湖猶有什麼保護區？



() 保護區



() 保護區

活動二：寫看覓、講看覓（找出對的字句來寫才講）

1. 這支刀()，看起來是真利。
2. 這擺考試我考第一名，我感覺()幸運，()不簡單。
3. 老師疼惜學生的做法，予我()感佩，()感動。
4. 叻人已經死了，給咱免復再()。
5. 我和汝的感情()，逐日攏結做夥。

亦…亦…

真…亦真…

厚厚厚

生驚膽嚇

金爍爍

活動三：先念一遍，念了後，共對的用線連起。

米 龜

jun⁷ piann² kauh⁴

茭白筍

bi² ku¹

海 鮮

hai² sian¹

潤餅餃

ka¹ peh⁸ sun²

活動四、頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師怎樣講！

學怎樣

真賢

繪穠

要打拼

一

二

三

第三課

te⁷ sann¹ kho³

ing⁷ ma² co² ho⁷ mia⁵ e⁵ siann⁵ chi⁷

用 媽 祖 號 名 的 城 市



媽 宮 市 ， 用 媽 祖 號 名 的 城 市 。

ma² king¹ chi⁷ ing⁷ ma² co² ho⁷ mia⁵ e⁵ siann⁵ chi⁷

天 后 宮 肆 百 年 來 香 火 相 傳 ，

thian¹ ho⁷ kiong¹ si³ pah⁴ ni⁵ lai⁵ hiunn¹ he² siong¹ thuan⁵

保 庇 這 個 城 市 的 百 姓 。

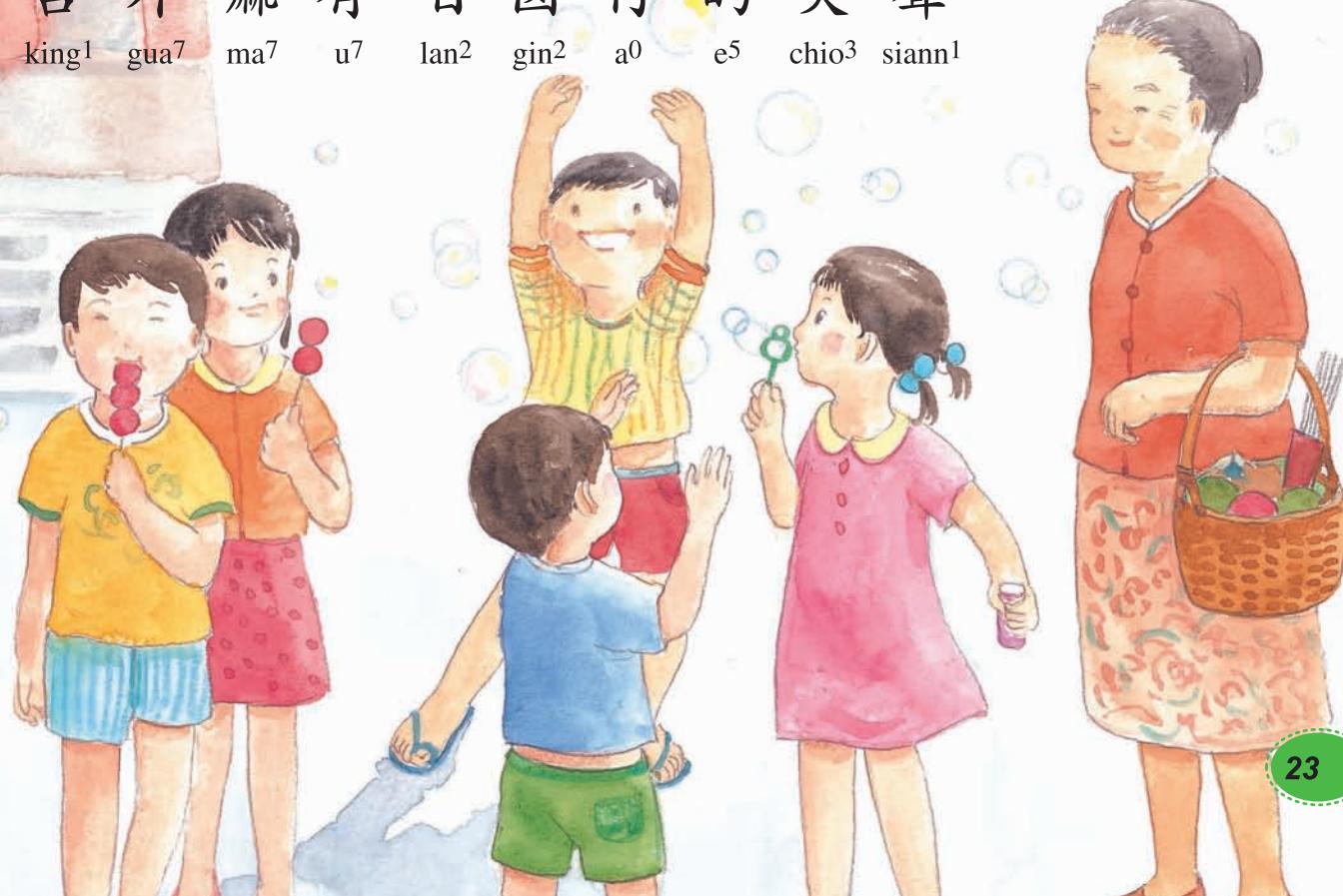
po² pi³ cit⁴ ge⁵ siann⁵ chi⁷ e⁵ peh⁴ sinn³

宮 內 有 阮 祖 先 的 腳 跡 ；

king¹ lai⁷ u⁷ gun² co² sian¹ e⁵ kha¹ jiah⁴

宮 外 嘿 有 咱 因 仔 的 笑 聲 。

king¹ gua⁷ ma⁷ u⁷ lan² gin² a⁰ e⁵ chio³ siann¹



媽 宮 市 ， 有 歷 史 的 城 市 。

ma² king¹ chi⁷ u⁷ lik⁸ su² e⁵ siann⁵ chi⁷

媽 祖 宮 邊 的 頂 下 街 ，

ma² co² king¹ pinn¹ e⁵ ting² e⁷ kue¹

有 古 早 鬧 热 的 過 去 。

u⁷ ko² ca² nau⁷ jiat⁸ e⁵ ke³ khu³

四 孔 井 、 萬 軍 井 ，

si³ khang¹ cinn² ban⁷ kun¹ cinn²

有 甘 甜 的 井 水 俗 傳 說 。

u⁷ kam¹ tim¹ e⁵ cinn² cui² kah⁴ thuan⁵ suat⁴



媽 宮 市 ， 風 景 區 滿 滿 是 。

ma² king¹ chi⁷ hong¹ king² khu¹ mua² mua² si⁷

觀 音 亭 的 黃 昏 、

kuan¹ im¹ ting⁵ e⁵ hong⁵ hun¹

風 櫃 洞 的 海 涌 、

hong¹ kui⁷ tong⁷ e⁵ hai² ing²

時 裡 山 水 的 沙 坪 ，

si⁷ li² san¹ sui² e⁵ sua¹ phiann⁵

充 滿 大 家 呵 咬 的 心 聲 。

chiong¹ mua² tai⁷ ke¹ o¹ lo² e⁵ sim¹ siann¹





一 大 家 做 烇 念

- 1. 城市
- 2. 香火相傳
- 3. 保庇
- 4. 萬軍井
- 5. 甘甜
- 6. 風櫃洞



二 大 家 做 烇 講

- (一) 觀音亭：例：觀音亭的風景，是阮上愛去欣賞的。
- (二) 保庇：
- (三) 香火：
- (四) 甘甜：
- (五) …充滿…的…：



三 大 家 做 烇 想

媽宮的風景區，陀位汝上合意，講予大家聽。



四 大 家 做 烇 來 耍

用媽宮市的地圖，共名勝古蹟的位置做記號，予學生上台講出彼個地點的名字。



五 認 念 羅 馬 字 音 標

p	ong	pong ⁷	pio ²	(磅表(水電表))
t	inn	tinn ¹	ke ²	(甜糴)
k	ann	kann ¹	na ²	(橄欖)
c	it	cit ⁸	liap ⁸	(一粒)



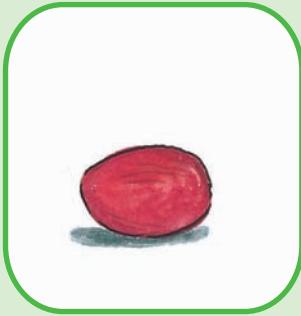
六 看 圖 做 猜 念



cit⁸ ge⁵ pong⁷ pio²



cit⁸ sng⁵ tinn¹ ke²



cit⁸ liap⁸ kann¹ na²



cit⁸ te³ jun⁷ piann² kauh⁴



講 看 覓 做 看 覓

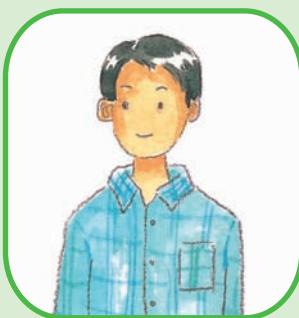
活動一、汝識去觀音亭佚佗過無？遐有啥特別的，請汝畫在下面。

活動二、念看見，會曉讀的，在（ ）內畫 V

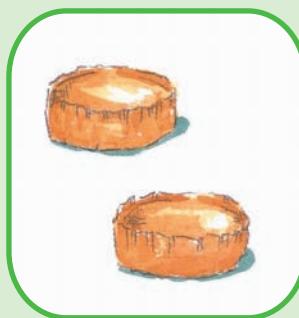
- 1.腳跡 笑聲（ ）
- 2.祖先的腳跡，囝仔的笑聲。（ ）
- 3.有阮祖先的腳跡，嘛有咱囝仔的笑聲。（ ）
- 4.宮內有阮祖先的腳跡，宮外嘛有咱囝仔的笑聲。（ ）
- 5.在天后宮遐，宮內有阮祖先的腳跡，
宮外嘛有咱囝仔的笑聲。（ ）
- 6.在馬公的天后宮遐，宮內有阮祖先的腳跡，
宮外嘛有咱囝仔的笑聲。（ ）

1. 馬公市，風景區滿滿是。 ()
2. 在漁港遐，船隻滿滿是。 ()
3. 在街仔路頂，觀光客滿滿是。 ()
4. 在菜市場，買菜的人滿滿是。 ()
5. 在操場，運動的人滿滿是。 ()
6. 在衫店，買衫的人滿滿是。 ()

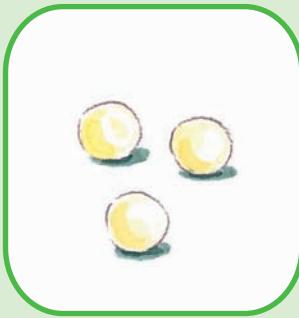
活動三、看圖講看見，共對的在 () 內底畫圓籠仔



1. ()cit⁸ ge⁵ pong⁷ pio²
2. ()cit⁸ ge⁵ long⁵



1. ()cit⁸ sng⁵ tinn¹ ke²
2. ()nng⁷ sng⁵ tinn¹ ke²



1. ()sann¹ liap⁸ kann¹ na²
2. ()sann¹ liap⁸ cin² cu¹



1. ()si³ te³ kue¹ nng⁷ ko¹
2. ()ngo⁵ te³ kue¹ nng⁷ ko¹



複

習

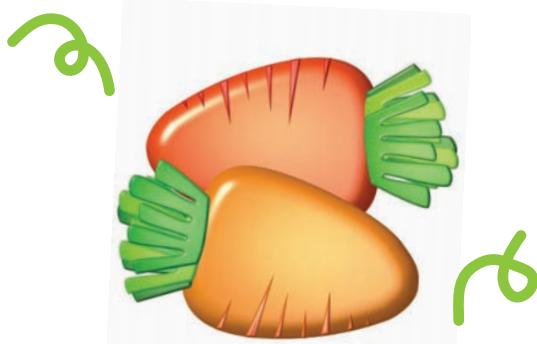
一

一、想看覓，念看覓

- | | | | | |
|--------|-----|-----|-----|-----|
| 1. 滿滿是 | 脹脹長 | 滴滴流 | | |
| 2. 厚厚厚 | 長長長 | 圓圓圓 | 香香香 | 甜甜甜 |
| 3. 金爍爍 | 暗摸摸 | 紅記記 | 青損損 | 平波波 |
| 蓬獅獅 | 薄襍襍 | 厚強強 | 軟膏膏 | 硬迸迸 |
| 香絳絳 | 臭眊眊 | | | |

二、唸看覓，比看覓：

1. 水淹---水澇
2. 甘甜---苦澀
3. 城市---鄉下
4. 閉思---大方
5. 溫純---壓霸



三、我會曉念

1. bah⁴ cang³
2. ang⁵ cim⁵
3. ka¹ peh⁸ sun²
4. jun⁷ piann² kauh⁴
5. tinn¹ ke²
6. kann¹ na²
7. cit⁸ ge⁵ pong⁷ pio²
8. cit⁸ sng⁵ kue² nng⁷ ko¹

四、講看覓

1....實在...，莫怪...：

來過的觀光客，攏感覺這個石滬實在世界無地找，莫怪澎湖人欲選伊做新地標。

2....的時陣...，...的時陣...：

水淹的時陣，魚會隨海水入石滬內；水的時考陣，細尾魚就隨海水從石頭縫流出矣。

3.真…亦真…：

伊的個性真溫純，亦真閉思。

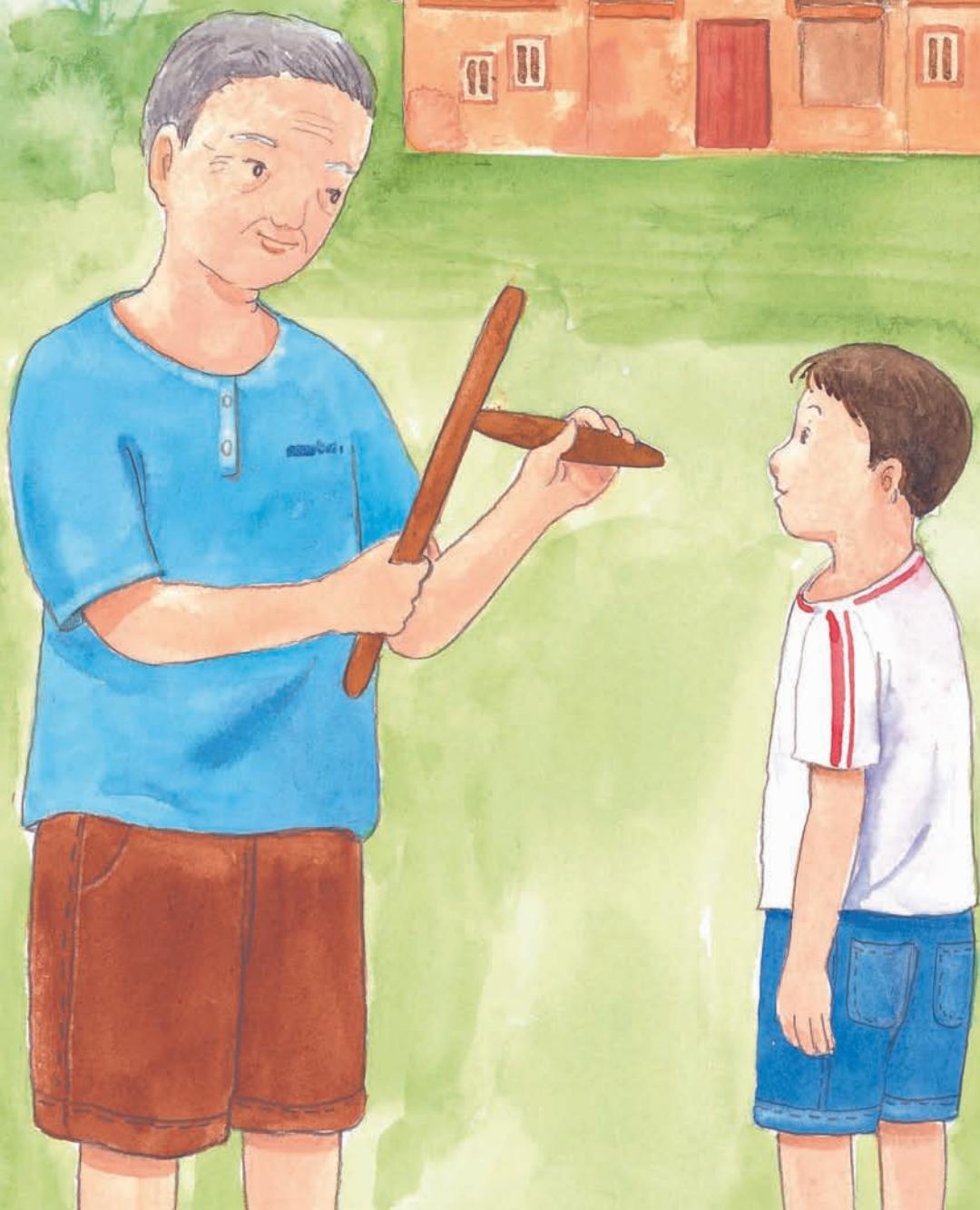
4.…亦…亦…：

大家共我呵咾，一時，予我亦歡喜亦歹勢。

第四課

te⁷ si³ kho³

sio¹ cio¹ lai⁵ phah⁴ chun² ci²
相 招 來 打 寸 子



阿公：阿男，來！阿公教汝打

a¹ kong¹ a¹ lam⁵ lai⁵ a¹ kong¹ ka³ lu² phah⁴

寸子

chun³ ci²

阿男：什麼是打寸子？

a¹ lam⁵ siam⁵ mi⁴ si⁷ phah⁴ chun³ ci²

阿公：拍寸子是較早西嶼囡仔

a¹ kong¹ phah⁴ chun³ ci² si⁷ khah⁴ ca² sai¹ su⁷ gin² a⁰

在佚佗的活動。

teh⁸ chit⁴ tho⁵ e⁵ uah⁸ tang⁷



寸 子 二 頭 尖 尖 親 像 橄 櫞
 chun³ ci² nng⁷ thau⁵ ciam¹ ciam¹ chin¹ chiunn⁷ kann¹ na²
 ， 共 伊 園 在 土 腳 ， 用 寸
 ka⁷ i¹ khng³ tu⁷ tho⁵ kha¹ iong⁷ chun³
 槌 去 斷 寸 子 的 尖 尾 ， 寸
 thui⁵ khu³ tok⁴ chun³ ci² e⁵ ciam¹ be² chun³
 子 跳 起 時 ， 復 舉 寸 槌 共
 ci² thiau³ khi² si⁵ koh⁴ giah⁸ chun³ thui⁵ ka⁷
 寸 子 邊 出 去 ， 寸 子 飛 上
 chun³ ci² pinn¹ chut⁴ khu³ chun³ ci² pe¹ sion⁷
 遠 的 人 就 贏 矣 。
 hng⁷ e⁵ lang⁵ to⁷ iann⁵ a⁰

阿 男 : 阿 公 ， 咱 來 奕 一 擺 好 無 ？

 a¹ lam⁵ a¹ kong¹ lan² lai⁵ i⁷ cit⁸ pai² ho² bo⁰



我 因 仔 人 目 色 好 ， 腳 手
 gua² gin² a⁰ lang⁵ bak⁸ sik⁴ ho² kha¹ chiu²
 扭 掠 ， 一 定 會 贏 。
 liu² liah⁸ it⁴ ting⁷ e⁷ iann⁵
 阿 公 : 老 的 老 步 定 ， 阿 公 老 因
 a¹ kong¹ lau⁷ e⁵ lau⁷ bo⁷ tiann⁷ a¹ kong¹ lau⁷ bong²
 老 猶 復 會 哺 土 豆 ， 汝 這
 lau⁷ ia² koh⁴ e⁷ po⁷ tho⁵ tau⁷ lu² cit⁴
 隻 猴 山 仔 ， 食 無 三 把 蘿
 ciah⁴ kau⁵ san¹ a⁰ ciah⁸ bo⁵ sann¹ pe² ing³
 菜 就 想 欲 上 西 天 ， 猶 早
 chai³ to³ siunn⁷ boh⁴ ciunn⁷ se¹ thian¹ iau² ca²
 咧 !
 le⁰





一大家做夥念

1. 圓在土腳
2. 斫
3. 邊出去
4. 腳手扭掠
5. 老的老步定
6. 老罔老猶復會哺土豆
7. 食無三把蕹菜就想欲上西天
8. 猶早咧



二大家做夥講

- (一) 圓在土腳：例：這雙圓在土腳的鞋是什麼人的？
- (二) 斫：
- (三) 腳手扭掠：
- (四) 用……，復舉……：



三大家做夥奕

1. 小朋友，拍寸子真趣味，咱嘛來奕看覓。
2. 咱分組來比賽，看啥人較厲害。



四 認 念 羅 馬 字 音 標

ph → uann → phuann⁷ chiu² (伴手)

th → iann → tua⁷ thinn¹ (大廳)

kh → ap → khap⁸ thau⁵ (磕頭)

ch → ut → chut⁴ chiu² (出手)



五 看 圖 做 猜 念



lin¹ u⁷ thue² phuann⁷ chiu²



in⁷ ce⁷ tu² tua⁷ thinn¹



i¹ teh⁴ khap⁸ thau⁵



lu² chut⁴ chiu² cin¹ tai⁷ hong¹



講 看 覓 做 看 覓

活動一：我會曉講，講對的勾起來：

- () 1. 我用寸鎚去斲寸子，復舉寸槌共寸子邊出去。
- () 2. 我用土種花，復舉水濺來沃水。
- () 3. 我用布擦桌仔，復舉掃帚掃土跤。



活動二：選看覓，連起來，復把這句話講予大家聽：

打

寸槌

𠂇

球

斲

書

舉

寸子

活動三：看圖講了後，共老師唸的用圓籩籩起。



1. in⁷ ce⁷ tu² tua⁷ thiann¹
2. lu² cin¹ gau⁵
3. i¹ teh⁴ khap⁸ thau⁵
4. lin² tau¹ tu⁷ to⁵ ui⁷

第五課

te⁷ go⁷ kho³

ce⁷ 坐 gu⁵ 牛 chia¹ 車 kut⁸ 掘 to⁵ 土 tau⁷ 豆



歇 热 的 時 ， 阿 男 隨 阿 公 、

hioh⁴ juah⁸ e⁵ si⁵ a¹ lam⁵ te³ a¹ kong¹

阿 婆 坐 牛 車 去 掘 土 豆 。

a¹ ma² ce⁷ gu⁵ chia¹ khu³ kut⁸ tho⁵ tau⁷

阿 男 : 「 別 人 是 坐 汽 車 看

a¹ lam⁵ pah⁴ lang⁵ si⁷ ce⁷ khi³ chia¹ khuann³

風 景 ， 咱 是 坐 牛 車 無 趕 緊 ， 慢

hong¹ king² lan² si⁷ ce⁷ gu⁵ chia¹ bo⁵ kuann² kin² ban⁷

慢 啊 向 前 行 。 」

ban⁷ a⁰ hiong³ cing⁵ kiann⁵

阿 公 : 「 古 早 是 無 轉 坐 牛

a¹ kong¹ ko² ca² si⁷ bo⁵ kio⁷ ce⁷ gu⁵

車 ， 牛 車 慢 是 慢 ， 嘴 是 足 方 便

chia¹ gu⁵ chia¹ ban⁷ si⁷ ban⁷ ma⁷ si⁷ ciok⁴ hong¹ pian⁷

也 ， 懂 看 ， 到 位 矣 ， 大 家 準 備

e⁰ lin² khuann³ kau³ ui⁷ a⁰ tak⁸ ke¹ cun² pi⁷

落 車 ! 」

loh⁸ chia¹

阿 公 先 衝 土 豆 藤 ， 阿 男 隨
a¹ kong¹ sing¹ ching³ tho⁵ tau⁷ tin⁵ a¹ lam⁵ te³

後 面 捎 。

au⁷ bin¹ sa¹

阿 男 : 「 哇 矣 ， 阿 公 親 像
a¹ lam⁵ ua⁵ a⁰ a¹ kong¹ chin¹ chiunn⁷

在 共 土 豆 剃 頭 ! 本 來 歸 園 青 跛
teh⁸ ka⁷ tho⁵ tau⁷ thi³ thau⁵ pun² lai⁵ kui¹ hng⁵ chinn¹ ling³
跛 , 目 瞽 矣 就 光 溜 溜 。 」
ling³ bak⁸ nih⁴ a⁰ to⁷ kng¹ liu¹ liu¹

阿 嫣 : 「 汝 復 真 賢 想 ， 來
a¹ ma² lu² koh⁸ cin¹ gau⁵ siunn⁷ lai⁵

來 來 ， 阿 嫣 教 汝 舉 耙 仔 來 掘 土
lai⁵ lai⁵ a¹ ma² ka³ lu² giah⁸ pe⁵ a⁰ lai⁵ kut⁸ tho⁵
豆 ! 」

tau⁷



阿男用阿嬷教伊的撇步，

a¹ lam⁵ ing⁷ a¹ ma² ka³ i¹ e⁵ phiat⁴ po⁷

嘛掘格有勢有面。

ma⁰ gut⁸ kah⁴ u⁷ se³ u⁷ bin⁷。

中畫，阿母擔飯來矣。

tiong tau³ a¹ bu² tann¹ png⁷ lai⁵ a⁰

阿男：「哇！今仔日的飯

a¹ lam⁵ ua⁵ kin¹ a⁰ jit⁸ e⁵ png¹

菜加足好食矣！」

chai³ ke¹ ciok⁴ ho² ciah⁸ e⁰

阿公：「好食，就加食幾

a¹ kong¹ ho² ciah⁸ to⁷ ke¹ ciah⁸ gui²

碗！下晡才有氣力繼續掘！」

uann² e⁷ pol ciah⁴ u⁷ khui³ lat⁸ ke³ siok⁸ kut⁸





一 大 家 做 鬼 念

- 1.掘土豆
- 2.趕緊
- 3.衝土豆藤
- 4.剃頭
- 5.耙仔
- 6.撇步
- 7.有勢有面
- 8.擔飯



二 大 家 做 鬼 講

- (一) 趕緊：例：落大雨啊，大家趕緊共衫褲收起來。
- (二) 剃頭：
- (三) 撇步：
- (四) 有勢有面：
- (五) 本來…目囉仔…：



三 大 家 來 講 俗 語

- 1.在生一粒土豆，較贏死了拜一個豬頭。
- 2.土豆甘蔗，食飽嚟厭。
- 3.食土豆，食到老老老。



四 認念羅馬字音標

s	uainn	suainn ⁷ a ⁰ cang ⁵	(樣仔叢)
n	ah	nah ⁴ phinn ⁷	(凹鼻)
b	it	bit ⁴ te ⁵	(蜜茶)
l	ak	lak ⁴ te ⁷ a ⁰	(橐袋仔)



五 看圖做夥念



cit⁴ cang⁵ suainn⁷ a⁰ cang⁵
cinn¹ cinn¹ cinn¹



hit⁴ ki¹ phinn⁷ nah⁴ nah⁴ nah⁴



hia⁵ u⁷ cit⁸ pue¹ bit⁴ te⁵
tinn¹ but⁴ but⁴

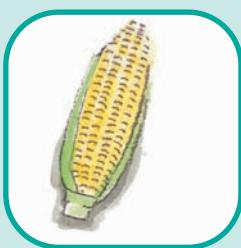


hit⁴ ge⁵ lak⁴ te⁷ a⁰ tang⁷ thui⁵ thui⁵



講 看 覓 做 看 覓

活動一、下腳有四張農作物的圖，嘛有四種名稱，請汝連看覓、講看覓。



土 豆

稻 仔

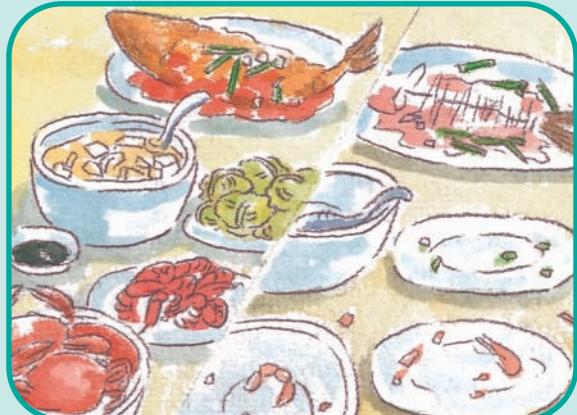
番 薯

番 麥

活動二：看圖念看覓

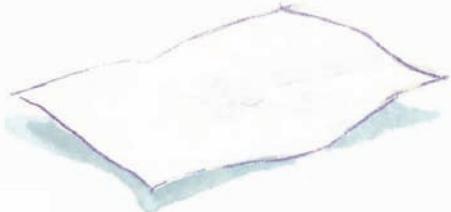


本來出日頭，
目曚仔就落大雨。



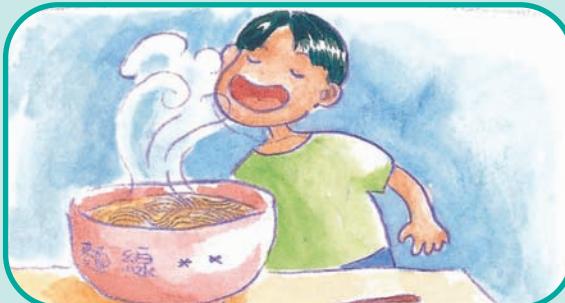
本來（ ） ，
目曚仔就（ ） 。

活動三、講了後，共對的寫入格子內。



cit⁴ cang⁵ suainn⁷ a⁰ cang⁵
1.()cinn¹ cinn¹ cinn¹
2.()ang⁵ ang⁵ ang⁵

cit⁴ tiu¹ cua²
1.()peh⁴ peh⁴ peh⁴
2.()o¹ o¹ o¹



cit⁴ pue¹ bit⁴ te⁵
1.()tinn¹ but⁴ but⁴
2.()sun¹ kih⁴ kih⁴

cit⁴ uan² minn⁵
1.()phang¹ kong³ kong³
2.()chau³ konn¹ konn¹

活動四、頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師怎樣講！

學怎樣

真賢

儉糴

要打拼

一

二

三

第六課

te⁷ lak⁸ kho³

liah⁸ ting¹ hiunn¹ ban² ci² chai³
掠 丁 香 、 挽 紫 菜



靠 海 食 穿 的 白 沙 ，

kho³ hai² ciah⁸ chin⁷ e⁵ peh⁸ sua¹

出 產 紫 菜 俗 丁 香 干 ；

chut⁴ san² ci² chai³ kah⁴ ting¹ hiunn¹ kuann¹

北 濱 的 丁 香 魚 場 ，

pak⁴ chian² e⁵ ting¹ hiunn¹ hu⁵ tiunn⁵

有 丁 香 母 來 放 卵 。

u⁷ ting¹ hiunn¹ bo² lai⁵ pang³ nng⁷

四 月 ， 公 禁 一 個 月 ，

si³ geh⁸ kong¹ kim³ cit⁸ ko³ geh⁸

是 在 等 待 個 大 尾 ；

si⁷ teh⁸ ting² thai⁷ in¹ tua⁷ be²

五 月 ， 開 放 出 航 ，

go⁷ geh⁸ khai¹ hong³ chut⁴ phang⁵

細 尾 丁 香 先 入 網 ；

sue³ be² ting¹ hiunn¹ sing¹ jip⁸ bang⁷



埋 罷 、 番 箕 罷 擺 總 出 ，

bai⁵ can¹ pun³ ki¹ can¹ long² cong² chut⁴

中 丁 、 大 丁 繢 手 杯 。

tiong¹ ting¹ tua⁷ ting¹ sua³ chiu² put⁴

丁 香 煙 熟 披 落 地 ，

ting¹ hiunn¹ sah⁸ sik⁸ phi¹ loh⁸ tue⁷

通 好 裝 箱 提 去 賣 。

tong¹ ho² cng¹ siunn¹ thue⁵ khu³ bue⁷

姑 婆 、 屈 爪 的 紫 菜 ，

ko¹ po⁵ khut⁴ jiau² e⁵ ci² chai³

長 年 蔭 後 代 ；

tng⁵ ni⁵ im³ au⁷ tai⁷

八 月 中 秋 過 ， 北 風 母 來 吹 ；

pueh⁴ geh⁸ tiong¹ chiu¹ ke³ pak⁴ hong¹ bo² lai⁵ che¹

風 愈 透 ， 心 愈 輕 鬆 ，

hong¹ ju² tha³ sim¹ ju² khin¹ sang¹

擺 嘴 向 望 好 年 冬 。

long² ma⁷ ng³ bang⁷ ho² ni⁵ tang¹



找 網 仔 絲 紐 手 糜 ，

che⁷ bang⁷ a⁰ si¹ thinn⁷ chiu² lok⁴

通 欲 穿 去 挽 紫 菜 ；

thang¹ boh⁴ ching³ khu³ ban² ci² chai³

面 掩 布 巾 驚 曝 烏 ，

bin⁷ ngl¹ po³ kun¹ kiann¹ phak⁸ ol¹

腳 穿 草 鞋 艱 距 倒 。

khal ching⁷ chau² ue⁵ bue⁷ chu⁷ to²

頭 遍 紫 菜 幼 復 餡 ，

thau³ pian³ ci² chai³ iu³ koh⁴ khiu⁷

食 了 保 領 長 歲 壽 。

ciah⁸ liau² po² nia² tng⁵ he³ siu⁷





一 大 家 做 駭 念

- | | | | |
|-------|--------|-------|--------|
| 1.掠丁香 | 2.挽紫菜 | 3.埋簪 | 4.跔倒 |
| 5.續手抔 | 6.煤丁香 | 7.蔭後代 | 8.幼復食丘 |
| 9.向望 | 10.紓手橐 | | |



二 大 家 做 駭 講

- (一) …出產…恰…：例：白沙出產丁香恰紫菜。
- (二) 等待：
- (三) 找：
- (四) 向望：
- (五) 通欲：



三 大 家 做 駭 想

- (一) 懈蹕的所在有出產什麼較有名？
- (二) 汝識食過紫菜做的料理，請講看覓！



四 看 圖 做 猜 念



phak⁸ ting¹ hiunn¹



thinn⁷ bang⁷



ban² ci² chai³



五 做 猜 念 看 覓

1. chang¹ thau⁵
2. chin³ a⁰
3. u¹ jiam²
4. khap⁸ thau⁵
5. phuann⁷ chiu²
6. kann¹ na²
7. pong⁷ pio²
8. kim¹ kong¹ siam² siam²
9. tinn¹ but⁴ but⁴
10. kng¹ sih⁴ sih⁴
11. cinn¹ cinn¹ cinn¹
12. nah⁴ nah⁴ nah⁴



講 看 覓 做 看 覓

活動一、下腳有四張圖請汝念看覓、連看覓。

紫 菜

丁 香

手 囊

草 鞋



活動二、看圖念看覓



活動三、這圖是代表什麼，共同款意思的用線連起

1.



cinn¹ cinn¹ cinn¹

2.



o¹ o¹ o¹

3.



ang⁵ ang⁵ ang⁵

4.



peh⁴ peh⁴ peh⁴

活動四、頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師怎樣講！

學怎樣

真賢

繪穡

要打拼

一

二

三



複習二

一、想看覓，念看覓

1. 在生一粒土豆，較贏死了拜一個豬頭。
2. 土豆甘蔗，食飽讕厭。
3. 食土豆，食到老老老。
4. 老的老步定。
5. 老罔老猶復會哺土豆。
6. 食無三把蕹菜就想欲上西天

二、念看覓

撇步 粑仔 向望 蔭後代 腳手扭掠 埋瞓
距倒 繢手抔 掠丁香 煙丁香 曝丁香
紓手橐 挽紫菜 衝土豆藤 掘塗豆 拍寸子

三、念看覓 講看覓

1. 幼復食丘：屈爪的紫菜幼復食丘。
2. 香復甜：我種的芭樂芳復甜。
3. 蚷復澀：伊的做人蟷復澀。
4. 鮮復肥：汝賣的鱠仔魚鮮復肥。
5. 有勢有面：阿男土豆掘咯有勢有面。
6. 有情有義：伊這個人有情有義。
7. 有靈有聖：天后宮的媽祖有靈有聖。
8. 有頭有尾：做事志要有頭有尾。

四、我會曉喺

1. lu² u⁷ thueh⁸ phuann⁷ chiu²
2. gua² chut⁴ chiu² cin¹ tai⁷ hong¹
3. cit⁴ cang⁵ chiu⁷ cinn¹ cinn¹ cinn¹
4. hit⁴ pue¹ ka¹ phi¹ tinn¹ but⁴ but⁴
5. phinn⁵ o⁵ sann¹ a⁰
phinn⁵ o⁵ suann¹ a⁰
cit⁸ ing² ke² cit⁸ ing²
cit⁸ suann¹ ke¹ cit⁸ suann¹
cun⁵ kau³ tham⁵ mng⁵ kinn⁵
sim¹ thau⁵ toh⁴ khui³ uah⁴

五、問看覓，要看覓

汝的爸爸、媽媽或是阿公、阿嬤，個細漢的時，攏在奕啥貨？欲怎樣奕？咱來奕看覓。



課文新詞索引

課別

詞語

一

疼痛 淹 水湧 巡滬 保存 心心相印
地標 環保 智慧

二

上蓋衝 肪片龜 麵線龜 金爍爍 溫純
閉思 賑賑長 滴滴流 生驚搭嚇 厚厚厚
長長長

三

城市 香火相傳 保庇 萬軍井 甘甜
風櫃洞

四

崁在土腳 斫 邊出去 腳手扭掠
老的老步定 老岡老猶復會哺土豆
食無三把蕹菜就想欲上西天 猶早咧

五

掘土豆 趕緊 衝土豆藤 剃頭 耙仔 撇步
有勢有面 擔飯

六

掠丁香 挽紫菜 埋簪 距倒 繢手杯
媒丁香 蔭後代 幼復飪 向望 紲手橐

各課句型表

課別 | 句型

一

...實在...，無怪...

...的時陣...，...的時陣...

二

亦…亦…

真…亦真…

三

...充滿...的...

四

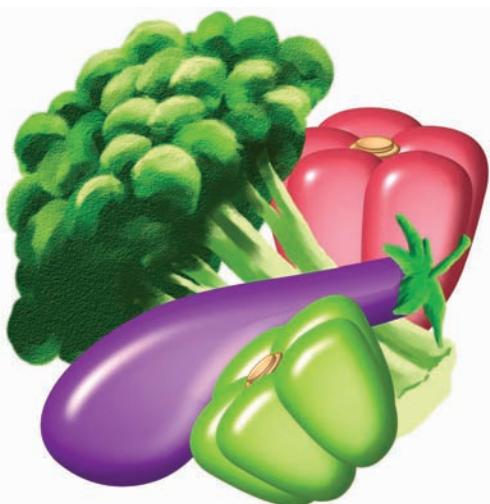
用.....，復舉.....

五

本來...目矚仔...

六

...出產...俗...



國家圖書館預行編目：

雙心相疼痛：澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材學生手冊，五下 / 陳昭蓉等編撰。--澎湖縣馬公市：澎縣府，民93
面；公分
含索引
ISBN 957-01-9387-5 (平裝)

1. 閩南語 - 教學法 2. 鄉土教育 - 教學法
3. 小學教育 - 教學法

523.31

93023032

澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材—五年級下冊 雙心相疼痛

出版者：澎湖縣政府

發行人：賴峰偉

指導教授：林瑞榮

總編輯：胡中鎧

副總編輯：許文暎

策劃：吳孔闊、陳積善

總執行：陳昭蓉

編輯委員：吳孔闊、陳積善、陳昭蓉、楊子儀、林丙寅

編撰委員：陳昭蓉、黃春滿、張素紋、莊淑娥、許永在

陳曉萍、林丙寅、蔡文榮

執行編輯：吳家馨、黃春滿、許月香

校對：楊子儀、陳昭蓉、黃春滿、許月香

音樂：趙惠誼

錄音：陳昭蓉、洪清林、黃春滿、蔡淑貞、藍正祥、蘇祖維、洪秀慧

美編：秋雨印刷股份有限公司

印刷：秋雨印刷股份有限公司

出版日期：中華民國九十三年十二月